

III-13. У НЕВОЛІ / U NEVOLI / IN CAPTIVITY

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой	гляну	я,	подивлюся
Oj	hljanu	ja,	podyvljusja
Oh	will glance	I,	will look

На	той	степ,	на	поле;
Na	toj	step,	na	pole;
At	that	steppe,	at	the field

Чи	не	дасть	Бог	милосердний
Chy	ne	dast'	Boh	myloserdnyj
Will	not	grant	God	merciful

Хоть	на	старість	волі.
Khot'	na	starist'	voli.
At least	in	old age	freedom.

Пішов	би	я	в	Україну,
Pishov	by	ja	v	Ukrajinu,
Go	would	I	to	Ukraine,

Пішов	би	додому,
Pishov	by	dodomu,
Go	would	home,

Там	би	мене	привітали,
Tam	by	mene	pryvitaly,
There	would	me	greet,

Зраділи	б	старому,
Zradily	b	staromu,
Rejoice	would	for an old man,

Ой	там	би	я	спочив	хоч	мало,
Oj	tam	by	ja	spochyv	khoch	malo,
Oh	there	would	I	rest	at least	a little,

Молившися	Богу,
Molyvshysja	Bohu,
Praying	to God,

Ой	там	би	я...	Та	школа	й	гадки,
Oj	tam	by	ja...	Ta	shkola	j	hadky,
Oh	there	would	I...	But	[it's] a shame	even	to think,

	He	буде	нічого.
	Ne	bude	nichoho.
[There]	won't	be	anything.

Як	же	його	у	неволі
Jak	zhe	joho	u	nevoli
How	can	he	in	captivity

Жити	без	надії?
Zhyty	bez	nadiji?
Live	without	hope?

Навчіть	мене,	люди	добрі,
Navchit'	mene,	ljudy	dobri,
Teach	me,	O people	good,

А то	одурію.
A to	oduriju.
For	[I] will go mad.